

*Er liest einen dicken Schinken
– Il lit un gros jambon ?*

echt
absolut

Literarisches Übersetzen
mit Jugendlichen

Workshop Literarisches Übersetzen für deutsch- und französischsprachige Jugendliche

Was?

Der Workshop „Literarisches Übersetzen“ soll interessierten Jugendlichen die Möglichkeit geben, sich mit dem literarischen Übersetzen zu beschäftigen. Zusammen mit einem professionellen Übersetzer schreiben sie gemeinsam die deutsche Fassung von Auszügen aus einem französischen Jugendbuch und arbeiten an unterschiedlichen Texten. Außerdem gibt es in einer kurzen „Berufskunde“ Einblick in den Beruf des Übersetzers, wie man Übersetzer wird und wie man als Übersetzer arbeitet.

Im Zentrum steht das gemeinsame Übersetzen – und die Antworten auf viele Fragen: Was ist richtig? Was ist falsch? Gibt es überhaupt richtig und falsch? Wie bewege ich mich zwischen zwei Sprachen? Wie ver-

stehe ich, was da steht? Wie drücke ich in meiner Sprache aus, was ich in der anderen Sprache verstehe? Bei der gemeinsamen Textarbeit wird es darum gehen, die verschiedenen Fassungen zu diskutieren und sich zu einigen, auch wenn das nicht immer so einfach ist. Was ist die beste Lösung ...? Ziel des Workshops ist es jedoch vor allem, den Prozess des literarischen Übersetzens kennenzulernen und zu erkennen, was gutes Übersetzen ausmacht – und an der eigenen Sprache zu arbeiten. Aus den entstandenen Übersetzungen wird am Ende ein gedrucktes Heft, das die Ergebnisse zusammenfasst.

Für wen?

Schüler*innen ab Klasse 8, egal welcher Schulart

*Avoir un chat dans la
gorge – Eine Katze im
Hals haben ?*

Was muss ich mitbringen?

Deutsch Muttersprache und mindestens grundlegende Französischkenntnisse

oder: Französisch Muttersprache und mindestens grundlegende Deutschkenntnisse - *und:* Freude an Sprache!

Wie viele können teilnehmen?

Der Workshop ist offen für maximal 12 Schüler*innen

Wann und wie oft?

6 Treffen von März bis Mai: 5 mal mittwochs 15–17:30 Uhr, 1 mal Samstag 11-16 Uhr
(13.3., 20.3., 3.4., 4.5., 8.5., 15.5.)

Wo?

Im Literaturhaus Freiburg (Bertoldstraße 17)

und im Centre Culturel Français Freiburg (Im Kornhaus, Münsterplatz 11)

C'est simple comme bonjour !

Kostet das was?

Nein, die Teilnahme am Workshop ist kostenlos

*J'ai une faim de loup –
Ich habe einen Wolfshunger ?*

Noch Fragen?

Mehr Informationen bei: Tobias Scheffel, Freiburg,

E-Mail: workshop@tobias-scheffel.de oder Tel: 0761/38 33 04

Anmeldung: Bis 24. Februar 2019 per Mail an: workshop@tobias-scheffel.de

Bitte mit Angaben zu Name, Adresse, Alter/Klassenstufe, Schule, Französisch- und Deutschkenntnissen

Der Workshop ist Teil des Projekts „Echt absolut – literarisches Übersetzen mit Jugendlichen“ und eine Kooperation von:

LITERARISCHES
COLLOQUIUM
BERLIN LCB

Deutscher
Übersetzerfonds



Robert Bosch
Stiftung KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES



Centre Culturel
Français
Freiburg
Conrad Schreder
Institut

LIT
ERAT
UR
HAUS
FREI
BURG